Linguistique et lexicologie arabe : les dictionnaires arabes bilingues aujourd'hui, problématiques, perspectives, méthodologie

Responsables

Joseph Dichy
(Professeur, Canadian University of Dubai)

Koussay Kajo
(Enseignant-docteur, Université Lumière Lyon 2)

Jeudi 13 juillet 2023
8h30-10h30
Salle Clio 040

Intervenants

Karim Bachmar
(Docteur en linguistique arabe)

Joseph Dichy
(Professeur, Canadian University of Dubai)

Fatima-Zahra Driss
(Doctorante, Université Rennes 2)

Koussay Kajo
(Enseignant-docteur, Université Lumière Lyon 2)

Résumé de l'atelier

L'invention du dictionnaire, au sens d'un ouvrage réunissant la totalité des mots d'une langue, revient à la culture arabe médiévale, avec la remarquable invention du dictionnaire d'Al-Khalîl, au IIe/VIIIe siècle (Dichy, 2014, 2019). Elle a conduit à de très grands dictionnaires, dont le plus connu est le *Lisân al-'Arab* d'Ibn Manzûr.
L'arabe est de fait, avant l'époque moderne, la langue la plus décrite lexicalement de l'histoire. Or, les dictionnaires des XIXe-XXe siècles n'ont pas connu en arabe l'effervescence intellectuelle du français ou de l'anglais (Bisconti, 2016) et restent tributaires de leur héritage, comme si la révérence envers ces illustres prédécesseurs paralysait en partie leurs auteurs.
Cet atelier s'attachera à esquisser les grandes lignes de la problématique des dictionnaires arabes bilingues d'aujourd'hui. La question des travaux sur le dictionnaire historique de l'arabe (à Doha ou à Sharjah) ne pouvant être traitée ici, nous nous concentrerons sur les problématiques et les méthodologies de construction des dictionnaires d'une part, et sur la manière dont la langue arabe s'adapte à un monde en mutation en introduisant des termes et des expressions nouveaux. Nous insisterons notamment sur la formalisation de l'organisation et de la présentation des entrées au moyen d'un *format lexical* original. La grande question des mots arabes qui ont des sens contraires (énantiosémie) sera également traitée dans une perspective lexicale.

Programme

Karim Bachmar
Le problème bien connu, mais insuffisamment analysé, des mots arabes qui ont deux sens contraires : l'énantiosémie
Une caractéristique très connue de l'arabe est la présence dans son lexique d'un nombre important de mots qui ont deux sens contraires. Est-ce propre à cette langue ? Non, bien évidemment, mais cette caractéristique, identifiée comme telle, apparaît dans plusieurs ouvrages médiévaux, dans une perspective toutefois simpliste aux yeux du linguiste et du logicien contemporain. Cette contribution mettra au jour, à partir de la recension du *Kitāb al-Aḍdād* d'Abū Ṭ-Ṭayyib al-Luġawī (IVe siècle H / Xe siècle G), des termes supposés déterminer une opposition exclusive, conduisant à la définition d'un ensemble clairement défini de catégories. La dynamique des contraires sera illustrée par quelques exemples simples pouvant aider à la rédaction de dictionnaires.

Joseph Dichy
Vers une nouvelle génération de dictionnaires arabes bilingues, le format lexical du projet Machâtel
Les dictionnaires arabes bilingues généraux actuels datant essentiellement des années 1960 et 1970 (Hans Wehr et Cowan en anglais, Fischer en allemand, D. Reig – *al-Sabîl* – en français…), l'idée de construire une nouvelle série de dictionnaires s'est imposée à nous. Outre la nécessité d'actualiser le vocabulaire et les usages, il fallait travailler à une nouvelle approche. Celle-ci se résume en deux aspects généraux : la construction d'un *format lexical* permettant, compte tenu des structures morphologiques de l'arabe, une saisie systématisée des informations sous XML, d'une part ; et l'adjonction aux entrées d'un grand nombre d'informations lexicales (définition en arabe en plus de la traduction ; synonymes et antonymes) et contextuelles (collocations, exemples, expressions figées).

Fatima-Zahra Driss
Comment le lexique arabe d'aujourd'hui intègre-t-il les mots nouveaux issus d'un monde en mutation ?
Cette contribution porte sur la manière dont la langue arabe s'adapte à un monde en perpétuelle mutation, en introduisant des termes et des expressions nouveaux. Certaines entrées ou expressions disparaissent ou prennent un sens différent de celui qu'elles avaient à l'époque classique (*qitâr, sayyâra, tâqa*…), d'autres apparaissent (l'adjectif *'ankabûti* ; le nom *fa'ra*…) Ce phénomène n'est pas nouveau en arabe. Nous chercherons toutefois à mettre en lumière, à partir d'un travail sur un corpus de presse postérieur à 2010, les grands types de création lexicale observables aujourd'hui.

Koussay Kajo
Collocations et figements dans un dictionnaire arabe bilingue
La plupart des dictionnaires arabes bilingues donnent pour les entrées des informations contextuelles et des expressions figées, mais la plupart du temps, sans organisation concertée ni stratégie explicite de présentation, malgré l'intérêt réel que présentent *al-Sabîl* arabe-français de Daniel Reig et le dictionnaire arabe-anglais de Hans Wher et Milton Cowan, pour nous limiter à deux exemples. Nous proposons ici de montrer de quelle manière les collocations d'une part, et les expressions figées d'autre part, peuvent faire l'objet d'une présentation systématique. Nous évoquerons également quelques problèmes de traduction.